

中东欧国家周报

【阿尔巴尼亚外交周报】

阿新冠疫情报道：中国如何被误解的

Marsela Musabelliu

(2020年2月)

Kiadó: Kína-KKE Intézet Nonprofit Kft.

Szerkesztésért felelős személy: Chen Xin

Kiadásért felelős személy: Wu Baiyi



【阿尔巴尼亚】阿新冠疫情报道：中国如何被误解的

1月底和整个2月，新型冠状病毒疫情占据了阿尔巴尼亚新闻头条。“新型冠状病毒肺炎”的引了所有人的眼球，大家都想了解中国的情况，尤其是在湖北武汉发生的事情。有关中国疫情的报道展示了一幅幅悲惨画面，不确定性和恐惧成为了关键词。在21世纪这一互联网时代，所有信息无时不刻都在“全球化”。然而，当信息跨越语言障碍与偏见，最终为了一个捉人眼球的标题而偏离原意，又在多大程度上是可信、可验证的呢？在信息混乱时期，每个人的疑虑都是切实的，且又显而易见的。大多数媒体倾向于制造热度，而不是提供真实信息。

谈论中国和非议中国：新冠疫情时期阿尔巴尼亚的视角

谈论中国和非议中国是两个截然不同的概念！当然，任何有观点、见解或想法的人都可以谈论中国，但发表的言论大多基于感觉。再者，信息全球化尽管具有一定重要性和优势，但在很多时候（尤其是在实施隔离的地区）信息难以保持全面、客观。在欧洲乃至整个世界，不论这些信息能否被认同，真实信息都只能由中国自己提供。医生、志愿者、武汉市民、服务人员、中国网络平台及学术报告，

当然还有中国官方信息来源……那些身处抗疫最前线的人才是疫情信息的可靠来源。

在阿尔巴尼亚这样一个对中国所知甚少的国家，对中国的了解大多基于猜测而非事实。以制造恐慌为目的，危言耸听的说法涌入了阿尔巴尼亚。阿尔巴尼亚的地理位置远离疫情爆发区，刚刚得到消息的阿尔巴尼亚人最初无法抑制恐慌和猜测。当然，还出现了诸多围绕病源和“零号病例”的阴谋论。

最初，阿尔巴尼亚媒体报道的有关中国的新闻，内容都是从西方媒体报道翻译过来的，而不是源自中国政府的官方报道。颇为奇怪的是，刹那间似乎所有人都成了“专家”，纷纷开始对中国“指手画脚”。然而，为什么会出现这种情况？在疫情爆发初期，这些新闻报道被认为是抄自欧洲媒体。随后，在中国生活的阿尔巴尼亚人成为了评论和分析疫情的来源，至少中国政府的声明也被公之于众了。然而，即使引用了中国的信息来源，许多新闻报道仍旧依据外国评论家和外国媒体（欧洲新闻电视台、英国广播公司、美国有线电视新闻网、德国之声新闻网、意大利广播电视公司等）提供的消息，很难找到引用新华社、人民日报、中国中央电视台或其他中国媒体信息的报道。在了解中国的问题上，即使是在2020年这样的危机时刻，人们依然持有偏见。他们在新冠疫情期间试图了解中国，但真

实的信息却被歪曲和误导了，而通过其他渠道了解中国现况是万万不可取的。

中国官方信息来源

中国驻阿尔巴尼亚使馆曾经两次专门就中国的疫情向阿尔巴尼亚人民传达了官方立场。2月3日，周鼎大使发表了题为《众志成城，共同维护全球卫生安全》的文章。这篇文章在阿尔巴尼亚主流报纸——《全景报》、《阿尔巴尼亚报》、《世纪报》——上以阿尔巴尼亚语发表。周鼎大使在文章中向阿尔巴尼亚人民保证，中国的当务之急就是尽最大努力防止疫情蔓延。中国驻阿尔巴尼亚使馆时刻与阿政府有关部门保持密切、持续的沟通，中阿两方正在共同应对疫情。目前，在华的阿尔巴尼亚公民并不多，但中国政府和人民将竭尽全力保障他们的安全，并及时帮助他们解决问题。

2月13日，在阿尔巴尼亚首都地拉那，中国驻阿尔巴尼亚使馆和地拉那市政府联合举办了以“团结抗击新冠肺炎疫情”为主题的活动。活动期间，地拉那市长和中国驻阿尔巴尼亚大使强调了在疫情面前团结与支持的重要性。周鼎大使强调了中国政府战胜这一流行病的决心：“几千年一路走来，中华民族经历了各种各样的艰难困苦，但我

们从未被击倒。我们是一个拥有凝聚力、战斗力的民族，也是一个富有智慧和反思精神的民族，战胜困难后我们会更加强大。”

在阿尔巴尼亚，民众对待中国的态度普遍相当友好，而这次活动更引起了民众的共鸣，并得到了认可和赞扬。阿尔巴尼亚的许多视觉媒体和书面媒体都出席了此次活动。然而，在此次活动几天后，意大利出现了首例新型冠状病毒肺炎确诊病例。从此以后，一切都变了，媒体的话题和注意力又一次转移了。

当“威胁”就在眼前

根据世界卫生组织（WHO）的说法，限制货物和人员流动措施似乎在中国奏效：中国新增感染病例急剧下降。然而，到2月末，邻国意大利的感染病例开始增加，社会气氛、各种评论和公众的态度都随之改变。

意大利成为病毒“扩散中心”，再次给阿尔巴尼亚敲响了警钟。居住在意大利的众多阿尔巴尼亚公民显然成为了首要问题。此外，由于两国海陆空物流互通十分密切，病毒传播的可能性也上升到了最高点。阿尔巴尼亚媒体又是如何报道意大利疫情的？与对中国的报道有何不同之处？

首先，意大利政府的官方声明被即刻翻译并向阿尔巴尼亚民众公布。同时，意大利的新闻和评论也被实时播报，这一次的警报更加全面、细致。

当然，阿尔巴尼亚人对意大利十分熟悉，也了解意大利人的思维模式和现实状况，因而很容易理解意大利为阻止病毒传播采取的措施。相比之下，对大多数阿尔巴尼亚人来说，中国只是一个遥远、未知的国度。正如俗语所说，对未知事物的恐惧是非理性的基石。

中国在抗击疫情的同时，打响了另一场关于误解的战役

令人遗憾的是，对于在中国发生的突发公共卫生事件，一些国家的态度、评价和主张既不友好，也不公正。我们认为，正是在新冠疫情这样严峻的时刻才能真正暴露那些“中国敌手”的嘴脸。他们对中国一无所知，却借机肆意表达自己错误的观点。社交媒体善于传播“病毒”的特点更使这些无知的人得逞，对中国进行污名化。

无论如何，煽动对于一国的敌意和歧视都是错误的，在危难时刻助长偏见和仇外心理是极为卑劣的。然而，这些处在边缘的声音只是少数，也并未产生太大影响。毕竟，人性之善才是这个世界的主流。

对于中国的误解还体现在另一方面：惊异于中国在一周之内竟建造了两所医院。而对于那些了解中国或曾在中国居住的外国人来说，以中国建设大型项目和建筑工程的能力，这是再正常不过的了。

结语

全世界都向中国人民表示声援。可以公平地说，中国采取的大规模措施是有效且令人印象深刻的。世界卫生组织专家、加拿大顶级流行病学专家布鲁斯·艾尔沃德

(Bruce Aylward) 在访问封城的武汉后，谈到了中国为抗击疫情采取的措施：“我们要认识到中国和武汉人民做出的贡献，世界感谢你们。”

疫情终将过去，因为所有人类处境都具有暂时性！尽管中国与新冠疫情的斗争已成为日常，但我们仍应该向前线的医生、护士、军人们致敬。他们不顾生命安危，只为帮助他人，为国家和人民做出了巨大牺牲与贡献。他们才是当之无愧的时代真英雄！

(作者：Marsela Musabelliu；翻译：尤诗昊；校对：郎加泽仁；审核：刘绯)